

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ СТАНДАРТ¹

Специалист в области перевода и локализации

(наименование профессионального стандарта)

Регистрационный номер

Содержание

- I. Общие сведения
- II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)
- III. Характеристика обобщенных трудовых функций
- IV. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта

I. Общие сведения

Профессиональная деятельность в области перевода, межкультурной медиации
и межъязыковой локализации

(наименование вида профессиональной деятельности)

Код

Основная цель вида профессиональной деятельности:

выполнение письменного, устного перевода с одного естественного языка на другой и внедрение новейших технологий в сферу перевода и локализации

Группа занятий:

1349	Руководители служб в сфере социальных услуг, не входящие в другие группы		
2643	Переводчики и другие лингвисты		
(код ОКЗ ²)	(наименование)	(код ОКЗ)	(наименование)

Отнесение к видам экономической деятельности:

74.30	Деятельность по письменному и устному переводу
82.11	Деятельность административно-хозяйственная комплексная по обеспечению работы организации
(код ОКВЭД ³)	(наименование вида экономической деятельности)

II. Описание трудовых функций, входящих в профессиональный стандарт (функциональная карта вида профессиональной деятельности)

Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
код	наименование	уровень квалификации	наименование	код	уровень (подуровень) квалификации
А	Технологическая поддержка переводческой деятельности	6	Технологическое планирование переводческого проекта	A/01.6	6
			Подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода	A/02.6	6
			Технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления содержимым	A/03.6	6
			Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	A/04.6	6
			Терминологическое сопровождение перевода	A/05.6	6
			Техническое обеспечение устного перевода	A/06.6	6
			Обработка памяти переводов	A/07.6	6
В	Неспециализированный перевод	6	Устный сопроводительный перевод	B/01.6	6
			Письменный перевод типовой документации	B/02.6	6
С	Профессионально-ориентированный перевод	7	Устный последовательный перевод	C/01.7	7
			Синхронный перевод	C/02.7	
			Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	C/03.7	7
			Художественный перевод	C/04.7	7
			Предоставление консультаций по межкультурному общению	C/05.7	7
			Аудиовизуальный перевод	C/06.7	7
			Локализация аудиовизуальных произведений	C/07.7	7
			Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	C/08.7	7
D	Контроль качества перевода	7	Редакторский контроль перевода	D/01.7	7
			Предоставление консультаций по улучшению качества перевода	D/02.7	7
			Исследовательская деятельность в области перевода	D/03.7	7
E	Руководство переводческой деятельностью	7	Управление переводческим отделом (в том числе переводческим подразделением непрофильной организации)	E/01.7	7
			Управление производственным процессом перевода	E/02.7	7
			Управление переводческой компанией	E/03.7	7

III. Характеристика обобщенных трудовых функций

3.1. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Технологическая поддержка переводческой деятельности	Код	A	Уровень квалификации	6
--------------	--	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Возможные наименования должностей, профессий	<p>Вендор-менеджер</p> <p>Верстальщик перевода</p> <p>Инженер локализации</p> <p>Инженер-техник оборудования для устного перевода</p> <p>Корректор перевода</p> <p>Лексикограф</p> <p>Менеджер переводческих проектов</p> <p>Оператор систем машинного перевода и управления памятью переводов</p> <p>Переводчик</p> <p>Редактор</p> <p>Терминолог</p> <p>Технический писатель</p> <p>Технолог перевода</p> <p>Контент-менеджер</p>
--	---

Требования к образованию и обучению	<p>Высшее образование – бакалавриат или</p> <p>Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное обучение – программы профессиональной подготовки по должностям, программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности</p> <p>или</p> <p>Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и опыт работы по профилю деятельности не менее 3 лет.</p>
Требования к опыту практической работы	При наличии профильного высшего образования – без опыта работы. При наличии непрофильного высшего образования – опыт работы по профилю деятельности не менее 3 лет.
Особые условия допуска к работе	
Другие характеристики	

3.1.1. Трудовая функция

Наименование	Технологическое планирование переводческого проекта	Код	A/01.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Получение и обработка первичной информации о требованиях к выполнению переводческих работ
	Предварительный анализ проекта, определение объема работ, сроков, исполнителей
	Финансовый расчет проекта
	Консультирование заказчика в отношении условий, сроков, стоимости выполнения работ и особенностей работы с заказом
	Определение возможных рисков при выполнении заказов и вариантов их предотвращения
	Разработка состава и последовательности технологических операций переводческого проекта
	Привлечение исполнителей и согласование с ними условий проекта
	Передача материалов в работу исполнителям с четко сформулированными требованиями к результатам
	Контроль соблюдения последовательности технологических операций переводческого проекта
Необходимые умения	Устанавливать контакт с клиентом, поддерживать и развивать деловую беседу в процессе переговоров
	Переводить с одного языка на другой
	Определять профессиональные навыки, необходимые участникам проекта
	Определять состав участников проекта и распределять функциональные обязанности, исходя из прогнозируемого объема, типов обрабатываемых форматов, языков, сроков
	Определять этапы работ, необходимых для реализации проекта
	Вести проектную документацию
	Использовать средства коммуникационной оргтехники для получения и передачи информации клиентам и исполнителям проекта
	Соблюдать деловой этикет
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Основы переводческого менеджмента
	Правила оформления финансово-отчетных документов
	Стандарты делопроизводства
	Структура организации и распределение функций между структурными подразделениями и специалистами
	Корпоративная политика организации
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/01.6 не реже одного раза в 5 лет

3.1.2. Трудовая функция

Наименование	Подготовка исходных текстов для перевода и оформление текста перевода	Код	А/02.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
	X				

Трудовые действия	Преобразование исходного текста в форматированный вид для перевода путем распознавания, разверстки под перевод или переноса, вычленения текста из графических элементов и переноса в общепринятые текстовые форматы для перевода
-------------------	--

	Преобразование исходного текста в заготовки двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью
	Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста, перенос текста перевода в графические элементы, верстка и подверстка
	Оформление текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика
Необходимые умения	Распознавать тексты на иностранных и родном языках
	Разверстывать тексты на иностранных и родном языках
	Перенабивать тексты на иностранных и родном языках
	Вычленять и переносить тексты на иностранных и родном языках из графических элементов
	Формировать заготовки двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью
	Восстанавливать форматирование текста перевода в соответствии с форматом исходного текста
	Переносить текст перевода в графические элементы
	Переводить с одного языка на другой Верстать и подверстывать
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Графические системы иностранных и родного языков
	Основы форматирования текстов
	Основы систем управления памяти переводов и автоматизации перевода
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/02.6 не реже одного раза в 5 лет

3.1.3. Трудовая функция

Наименование	Технологическое обеспечение переводческих и локализационных проектов с применением систем управления содержимым	Код	А/03.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Займствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Декомпиляция исходного материала и компиляция готового материала в локализационных проектах
	Перенос исходного текста из сложных форматов, файлов локализации программного обеспечения, файлов текстового контента интернет-сайтов в общепринятые текстовые форматы для перевода
	Перенос текста перевода в файлы сложных форматов, файлы локализации программного обеспечения, файлы текстового контента интернет-сайтов
	Проверка и тестирование внешнего вида, формата и оформления текста перевода в окончательном виде
	Обеспечение совместимости и обмена исходными текстами и текстами перевода с системами управления содержимым заказчика
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Создавать новые запакованные файлы и справочные руководства
	Записывать новые аудиофайлы
	Создавать визуальную графику, на которую накладывается текст перевода

	Использовать оригинальные шрифты и создавать аналогичные шрифты для алфавита, задействованного при локализации
	Преобразовывать аппаратное обеспечение
	Добавлять дополнительные участки для перемещения вырезанного контента
	Тестировать внешний вид, формат и оформление текста перевода в окончательном виде в программном обеспечении, интернет-среде, системах управления содержимым
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Основы локализации программных продуктов
	Системы управления содержимым
	Основы систем управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Графические системы иностранных и родного языков
Другие характеристики	Основы форматирования текстов
	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/03.6 не реже одного раза в 5 лет

3.1.4. Трудовая функция

Наименование	Подготовка исходных текстов для машинного или автоматизированного перевода, предперевод	Код	А/04.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
	X				

Трудовые действия	Переработка исходного текста в текст, пригодный для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода
	Согласование с автором исходного текста и заказчиком перевода изменений в исходном тексте для получения текста, пригодного для машинного, автоматизированного или комбинированного перевода
	Выбор комбинации памяти переводов, глоссариев и терминологических баз, расстановка приоритетов памяти переводов
	Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и терминологических баз
Необходимые умения	Выбирать системы машинного перевода, соответствующие условиям переводческого задания, по определенному критерию
	Учитывать требования заказчика по применению/использованию результатов определенных, выбранных/настроенных заказчиком систем машинного перевода
	Редактировать материалы на исходном языке для машинного перевода
	Выполнять предварительный перевод
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Технология машинного перевода
Другие характеристики	Системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/04.6 не реже одного раза в 5 лет

3.1.5. Трудовая функция

Наименование	Терминологическое сопровождение перевода	Код	A/05.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов
	Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов для глоссариев и терминологических баз на основании анализа исходного текста или опорных текстов
	Поиск эквивалентов на языке перевода для глоссариев и терминологических баз
	Составление, проверка и доработка глоссариев и терминологических баз
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Применять основы лексикографии и терминоведения
	Извлекать и подбирать термины
	Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Лексикография и терминоведение
	Системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/05.6 не реже одного раза в 5 лет

3.1.6. Трудовая функция

Наименование	Техническое обеспечение устного перевода	Код	A/06.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	--	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Определение состава оборудования для устного перевода в зависимости от конкретного проекта
	Сборка, разборка, настройка, обеспечение работы оборудования для устного перевода
	Техническая поддержка процесса устного перевода
Необходимые умения	Применять основы теории и практики последовательного и синхронного перевода
	Собирать, настраивать, обеспечивать работу, разбирать оборудование для устного перевода
	Оказывать текущую техническую поддержку процесса устного перевода
Необходимые знания	Иностранный язык
	Теория и практика перевода
	Технология синхронного перевода

	Оборудование для последовательного и синхронного перевода
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/06.6 не реже одного раза в 5 лет

3.1.7. Трудовая функция

Наименование	Обработка памяти переводов	Код	А/07.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	----------------------------	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции

Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Выравнивание параллельных текстов памяти переводов
	Проверка и доработка параллельных текстов памяти переводов на смысловое соответствие текста перевода исходному тексту
	Приведение параллельных текстов памяти переводов в соответствие с глоссариями, терминологическими базами и требованиями заказчика, доработка, редактирование метаданных
	Кроссплатформенный перенос, слияние, разделение памяти переводов
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Формировать параллельные тексты памяти переводов
	Проверять и дорабатывать параллельные тексты памяти переводов
	Осуществлять перенос и слияние памяти переводов
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Системы управления памяти переводов и автоматизации перевода
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ А/07.6 не реже одного раза в 5 лет

3.2. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Неспециализированный перевод	Код	В	Уровень квалификации	6
--------------	------------------------------	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции

Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Гид-переводчик Письменный переводчик Устный переводчик
--	--

Требования к образованию и обучению	Высшее образование – бакалавриат или Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и дополнительное профессиональное обучение – программы профессиональной подготовки по должностям, программы профессиональной подготовки по профилю деятельности
-------------------------------------	---

	или Высшее образование (непрофильное) – бакалавриат и опыт работы по профилю деятельности не менее 3 лет.
Требования к опыту практической работы	При наличии профильного высшего образования - без опыта работы. При наличии непрофильного высшего образования – опыт работы по профилю деятельности не менее 3 лет.
Особые условия допуска к работе	
Другие характеристики	

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ		
ЕТКС ⁴ или ЕКС ⁵		
ОКПДТР ⁶		
ОКСО ⁷ , ОКСВНК ⁸	450401	Филология
	450402	Лингвистика
	450403	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	450404	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере
	450601	Языкознание и литературоведение

3.2.1. Трудовая функция

Наименование	Устный сопроводительный перевод	Код	В/01.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	---------------------------------	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Получение программы пребывания заказчика
	Прибытие на место встречи с заказчиком
	Сопровождение заказчика до пункта назначения и обратно согласно программе визита
	Организационная помощь заказчику на месте пребывания в рамках визита
	Соблюдение регламента программы визита
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой в режиме последовательного перевода
	Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения
	Быстро переключаться с одного языка на другой
	Устанавливать контакт с заказчиком, поддерживать беседу
	Использовать надлежащие формулы речевого этикета
	Владеть профессиональной этикой переводчика
	Создавать положительный имидж страны, города, организации
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Теория межкультурной коммуникации
	Правила пребывания иностранных граждан на территории Российской Федерации
	Правовой статус переводчика
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования

стики	по профилю ТФ В/01.6 не реже одного раза в 5 лет
-------	--

3.2.2. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод типовой документации	Код	В/02.6	Уровень (под-уровень) квалификации	6
--------------	---	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Прием и обработка полученного задания
	Определение типа текста и его жанровой принадлежности
	Выполнение письменного перевода текста с одного языка на другой с опорой на имеющиеся шаблоны
	Саморедактирование текста перевода
	Оформление текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
	Нотариальное свидетельствование подлинности подписи переводчика на переводе документа
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
	Обеспечивать точную передачу смысла исходного текста
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста
	Подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы и научнотехнической документации
	Использовать компьютерные и интернет-технологии для форматирования и оформления перевода в соответствии с нормами языка перевода и требованиями заказчика
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Правила нотариального делопроизводства
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ В/02.6 не реже одного раза в 5 лет

3.3. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Профессионально-ориентированный перевод	Код	С	Уровень квалификации	7
--------------	---	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Возможные наименования должностей, профессий	Аудиовизуальный переводчик
	Переводчик жестового языка
	Переводчик синхронный
	Переводчик технической литературы
	Переводчик-дактилолог
	Переводчик-дефектолог

	Переводчик-консультант Переводчик-конфликтолог Переводчик-локализатор Переводчик-референт Переводчик-субтитровщик Письменный переводчик Постредактор машинного перевода Специалист по межкультурной коммуникации Устный переводчик Художественный переводчик
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное обучение – программы профессиональной подготовки по должностям, программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и опыт работы по профилю деятельности не менее 3 лет.
Требования к опыту практической работы	При наличии профильного высшего образования – без опыта работы. При наличии непрофильного высшего образования – опыт работы по профилю деятельности не менее 3 лет.
Особые условия допуска к работе	
Другие характеристики	

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ		
ЕТКС ⁹ или ЕКС ¹⁰		
ОКПДТР ¹¹		
ОКСО ¹² , ОКСВНК ¹³	450401	Филология
	450402	Лингвистика
	450403	Фундаментальная и прикладная лингвистика
	450404	Интеллектуальные системы в гуманитарной сфере
	450601	Языкознание и литературоведение

3.3.1. Трудовая функция

Наименование	Устный последовательный перевод	Код	C/01.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
--------------	---------------------------------	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Запрос материалов для подготовки к переводу
	Сбор сведений о заказе и целевой аудитории
	Поиск соответствующей информации по заданной тематике
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря

	Выполнение перевода с одного языка на другой в режиме последовательного перевода
	Переводческое обеспечение официальных лиц и укрепление государственной роли русского языка
	Переводческое обеспечение стратегической и военной деятельности, связанной с государственными интересами
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Определять стратегию перевода
	Использовать переводческую скоропись
	Сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения
	Быстро переключаться с одного языка на другой
	Применять навыки публичных выступлений
	Владеть профессиональной этикой переводчика
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Общая и специализированная терминология предметной области перевода
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Методика использования компьютера и другого инструментария с целью повышения производительности в области обеспечения качества переводов
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/01.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.2. Трудовая функция

Наименование	Синхронный перевод	Код	С/02.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала			
	X		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	

Трудовые действия	Запрос материалов для подготовки к переводу
	Сбор внешних сведений о заказе и целевой аудитории
	Поиск соответствующей информации по заданной тематике
	Изучение терминологии в заданной сфере профессиональной деятельности
	Составление локального тематического словаря
	Проверка технического оборудования непосредственно перед началом работы
	Выполнение перевода с использованием различных каналов связи
	Переводческое сопровождение международных мероприятий, направленных на обеспечение государственных интересов и национальной безопасности
Необходимые умения	Определять тематическую область исходного сообщения
	Выполнять перевод устного текста практически одновременно с его произнесением
	Владеть техникой выполнения нашептывания (шушотаж)
	Сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения
	Концентрироваться и удерживать внимание
	Владеть речью и голосом, осуществлять профилактику и поддержку работоспособности голосового аппарата

	Использовать технические средства в процессе перевода
	Владеть профессиональной этикой переводчика
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Нормы и стандарты узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном языке и языке перевода
	Экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний
	Регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний
	Методика использования компьютера и другого инструментария с целью повышения производительности в области обеспечения качества переводов
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/02.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.3. Трудовая функция

Наименование	Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Код	С/03.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
Происхождение трудовой функции	Оригинал	Займствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
	X				

Трудовые действия	Поиск и классификация информационных источников, необходимых для выполнения переводческого задания
	Письменный перевод с использованием систем локализации программного обеспечения
	Постредактирование текста машинного перевода
	Постредактирование подстановок текста перевода из баз данных памяти переводов
	Постредактирование текста перевода, полученного с использованием средств диктовки и распознавания речи
	Переводческий контроль качества перевода и его соответствия переводческому заданию
	Заполнение форм отчетности для оптимизации контроля качества перевода и использования специализированных инструментальных средств предприятия
	Участие в составлении регламентов и инструкций по контролю качества перевода и работе со специализированными инструментальными средствами предприятия
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания
	Подготавливать в электронной форме вспомогательные материалы, необходимые для перевода специальных текстов и (или) локализации программного обеспечения
	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с целями перевода и требованиями переводческого задания
	Применять в процессе перевода электронные словари и глоссарии, терминологические базы, конкордансы, корпуса текстов и базы данных памяти переводов
	Создавать, поддерживать в рабочем состоянии и применять в процессе пе-

	ревода персональные терминологические базы, глоссарии и базы данных памяти переводов
	Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода, в том числе средства автоматизации работы в офисном программном обеспечении, специализированные программные средства автоматизированного и машинного перевода, средства диктовки и распознавания речи
	Использовать инструментальные средства локализации программного обеспечения
	Переводить с одного языка на другой
	Создавать текст локализации на языке перевода согласно культурным особенностям определенного региона
	Создавать визуальную графику, на которую накладывается текст перевода
	Соблюдать требования переводческого задания, руководств по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода
	Применять методы, процедуры и программные средства контроля качества перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
	Вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория и практика перевода
	Действующая система координации переводов
	Методы планирования временных, финансовых и технологических ресурсов для выполнения переводческого задания
	Специализация деятельности предприятия
	Теоретические принципы письменного перевода специальных текстов и локализации программного обеспечения
	Основные принципы и методы работы с терминологическими базами, словарями, глоссариями, конкордансами и корпусами текстов
	Инструментальные средства локализации программного обеспечения
	Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода
	Методы автоматизированного поиска информации и принципы ее классификации в соответствии с целями перевода и требованиями переводческого задания
	Методы постредактирования результатов машинного перевода
	Законы, нормативные акты, стандарты и регламенты, действующие в области перевода и локализации программного обеспечения
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/03.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.4. Трудовая функция

Наименование	Художественный перевод	Код	С/04.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
Происхождение трудовой функции	Оригинал	Займствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта	
	X				

Трудовые действия	Прием и обработка полученного заказа
	Сбор внешних сведений о заказе и целевой аудитории
	Изучение индивидуального авторского стиля

	Выполнение предварительного перевода текста с последующей саморедактурой бумажной версии текста
	Передача готового перевода редактору/корректору с запросом сверстанного текста на вычитку
	Сотрудничество с редактором по возникающим у него вопросам, вычитка и утверждение верстки
	Согласование финальной версии перевода для передачи заказчику
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ текста
	Переводить с одного языка на другой
	Анализировать и передавать средствами языка перевода индивидуальный авторский стиль
	Сохранять размер и стопность при переводе поэзии
	Отражать звукопись при переводе поэзии
	Применять алгоритм аналитического вариативного поиска эквивалента с помощью печатных и электронных ресурсов
	Сохранять коммуникативную цель исходного текста посредством соответствующих переводческих преобразований
	Идентифицировать и передавать интертекстуальность
Необходимые знания	Различать стандартные и окказиональные переводческие эквиваленты и выстраивать алгоритмы поиска творческих переводческих решений
	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Филологическое знание родного языка
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Литературная традиция языка оригинала и перевода, а также традиция перевода в соответствующей языковой паре
	Принципы и приемы художественного перевода в соответствующей языковой паре
	Стилистические регистры соответствующих языков
Другие характеристики	Этические нормы перевода
	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/04.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.5. Трудовая функция

Наименование	Предоставление консультаций по межкультурному общению	Код	С/05.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заемствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Прием иностранных посетителей с учетом невербальных средств общения (мимика, жесты); правил этикета, ритуалов, этических и нравственных норм поведения, принятых в иноязычных культурах
	Сбор и анализ информации, необходимой для понимания конфликтной межкультурной ситуации, изложенной заказчиком
	Предоставление путей решения межкультурных проблем на основании анализа речевого поведения представителей иноязычной культуры
	Создание кейсов по улучшению процесса коммуникации между людьми, вовлеченными в совместную работу
	Проведение тренингов, способствующих развитию межкультурной компетенции, с моделированием похожих жизненных ситуаций
Необходимые	Прогнозировать возможные «точки расхождения» между культурами, приво-

умения	длежащие к межкультурным конфликтам
	Переводить с одного языка на другой
	Применять стратегии поведения, минимизирующие межкультурные конфликты
	Выявлять и анализировать причины межкультурных конфликтов
	Формировать предложения по выходу из ситуации межкультурного конфликта
	Организовывать консультирование по кросскультурному взаимодействию
	Распознавать и корректировать поведение и эмоциональное состояние участников коммуникации
	Налаживать взаимодействие с каждой из сторон и между участниками межкультурного взаимодействия
	Определять цели и решать задачи межкультурного взаимодействия
	Использовать стереотипные сценарии профессионального межкультурного взаимодействия
	Отбирать валидные источники информации о культуре потенциального партнера по профессиональной межкультурной коммуникации
	Анализировать действия участников коммуникации в конфликтной ситуации
	Анализировать эффективность межкультурного взаимодействия
	Использовать наглядные проблемно-обучающие модели решения межкультурных конфликтов
	Использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста
	Использовать коммуникативные техники, принятые в иноязычной и родной культурах, на основе осознания специфики каждой из них
	Проектировать стратегии и алгоритмы профессионального взаимодействия, учитывая межкультурный контекст
	Использовать социально и культурно обусловленные сценарии, национально-специфические модели поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия
	Использовать культурные особенности коммуницирующих сторон и адаптировать тактики поведения с целью сохранения идентичности обеих сторон
	Необходимые знания
Родной язык на профессиональном уровне	
Теория межкультурной коммуникации	
Кросскультурный менеджмент	
Интерлингвокультурология	
Источники межкультурных конфликтов	
Теория формирования «третьей культуры»	
Подходы к выстраиванию кросс-культурного взаимодействия	
Подходы к организации группового и индивидуального консультирования	
Подходы к социокультурной интерпретации	
Подходы к лингвостратегической интерпретации	
Алгоритмы подготовки к профессиональному межкультурному взаимодействию	
Деловой этикет и протокол	
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/05.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.6. Трудовая функция

Наименование	Аудиовизуальный перевод	Код	С/06.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
	Происхождение трудо-		Оригинал		Заемствовано из ориги-

вой функции

X	нала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
---	------	---------------	---

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала на родном и иностранном языках
	Подготовка терминологических и иных лингвистических ресурсов, учитывающих лингвокультурологическую специфику переводимого аудиовизуального произведения
	Перевод аудиовизуального материала на родной и иностранный языки
	Редактирование перевода аудиовизуального материала и корректорская правка
	Создание текста субтитров на родном языке
	Перевод аудиовизуального материала на родной и иностранный язык с учетом адаптации текста под субтитры
	Редактирование текста субтитров на языке перевода
	Перевод аудиовизуального материала на язык перевода с учетом адаптации текста для дублирования
	Редактирование текста для последующего дублирования на языке перевода
	Создание (укладка) текста для дублирования на языке перевода
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и языке перевода
	Осуществлять предварительный перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под субтитры
	Создавать текст субтитров на языке перевода
	Редактировать текст субтитров на языке перевода
	Осуществлять предварительный перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под закадровое озвучивание
	Создавать текст для закадрового озвучивания на языке перевода
	Редактировать текст для закадрового озвучивания на языке перевода
	Создавать текст для дублирования
Редактировать текст для дублирования	
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Теория и практика перевода
	Основы киноведения
	Основы сценарного искусства
	Специальное программное обеспечение для перевода
	Основы переводческого анализа для закадрового озвучивания
	Основные принципы субтитрирования
	Основные принципы работы с текстом для дублирования
	Профессиональная этика переводчика
Законодательство Российской Федерации	
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/06.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.7. Трудовая функция

Наименование	Локализация аудиовизуальных произведений	Код	C/07.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер
	X			

Трудовые действия	Анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке для подготовки к локализации, в том числе, с учетом особенностей и требований погружающих сред (формат стереопроизведений, дополненной, виртуальной и смешанной реальностей)
	Подготовка терминологических и иных лингвистических ресурсов для конкретных аудиовизуальных произведений, в том числе с использованием специального программного обеспечения, учитывающих специфику требований к локализации аудиовизуального произведения
	Предварительный перевод аудиовизуальных произведений для локализации
	Создание текста для локализации аудиовизуальных произведений
	Редактирование текста для локализации аудиовизуальных произведений с учетом данных о воспринимаемости перевода в соответствующих средах
Необходимые умения	Выполнять предпереводческий анализ аудиовизуальных произведений на исходном языке
	Осуществлять предварительный перевод аудиовизуального произведения с учетом адаптации текста под условия локализации на экране или в ячейке
	Создавать текст локализации аудиовизуального произведения на языке перевода
	Редактировать текст локализации аудиовизуального произведения на языке перевода
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Специфика адаптирования текстов перевода для локализации аудиовизуальных произведений с учетом особенностей носителей, в том числе погружающих сред восприятия
	Принципы локализации аудиовизуального произведения и работы с дополнительным контекстом
	Специальное программное обеспечение
	Профессиональная этика переводчика
	Законодательство Российской Федерации
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/07.7 не реже одного раза в 5 лет

3.3.8. Трудовая функция

Наименование	Аудиовизуальный перевод для аудиторий с особыми когнитивными потребностями	Код	С/08.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
Происхождение трудовой функции	Оригинал X	Займствовано из оригинала			
				Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Предпереводческий анализ аудиовизуального материала с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными требованиями
	Анализ особенностей восприятия аудиторий с особыми когнитивными потребностями (дети до 11 лет, слабовидящие и незрячие, слабослышащие и глухие)
	Создание пакета требований к отбору языкового материала и построению процесса интерсемиотического перевода

	Перевод аудиовизуального материала и аудиодескрипции для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
	Редактирование текста и аудиодескрипции для аудиторий с особыми когнитивными потребностями
	Перевод посредством жестового языка
	Тестирование созданного аудиовизуального произведения с привлечением фокус-групп, в состав которых входят представители целевых аудиторий
Необходимые умения	Анализировать аудиовизуальный материал на исходном языке и языке перевода с учетом специфики его рецепции целевыми аудиториями
	Осуществлять перевод аудиовизуального материала с учетом адаптации текста под аудиодескрипцию (тифлокомментирование) и транскреацию
	Создавать текст на языке перевода для аудиодескрипции (тифлокомментирования) и транскреации
	Осуществлять прямой и обратный перевод с помощью жестового языка
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Реалии лингвокультур иностранного и родного языков
	Теория и практика перевода
	Принципы тифлокомментирования, аудиодескрипции и транскреации для разных целевых аудиторий
	Жестовый язык как лингвистическая система
	Основы сурдопедагогики, дефектологии, сурдологии, возрастной педагогики, гигиены, физиологии и психологии лиц с особыми когнитивными потребностями
	Профессиональная этика переводчика
	Законодательство Российской Федерации
	Постановления, распоряжения, приказы, регламентирующие порядок трудоустройства, получения образования и обслуживания работников с особыми когнитивными потребностями
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ С/08.7 не реже одного раза в 5 лет

3.4. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Контроль качества перевода	Код	D	Уровень квалификации	7
--------------	----------------------------	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	<input checked="" type="checkbox"/> Оригинал X	<input type="checkbox"/> Заимствовано из оригинала		
			Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Возможные наименования должностей, профессий	Научный сотрудник в области перевода и переводоведения Переводчик-исследователь Переводчик-консультант Переводчик-наставник Редактор контрольный переводов Редактор научный Редактор-консультант Редактор-переводчик Редактор-стилист Специалист по контролю качества перевода Старший лексикограф Старший редактор Старший терминолог
--	--

Требования к образованию и обучению	Высшее образование – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное обучение – программы профессиональной подготовки по должностям, программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и опыт работы по профилю деятельности не менее 5 лет.
Требования к опыту практической работы	При наличии профильного высшего образования – опыт работы не менее 3 лет. При наличии непрофильного высшего образования – опыт работы по профилю деятельности не менее 5 лет.
Особые условия допуска к работе	
Другие характеристики	

3.4.1. Трудовая функция

Наименование	Редакторский контроль перевода	Код	D/01.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
--------------	--------------------------------	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала		
	X		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ переводческого задания
	Запрос уточнений технического задания
	Редактирование переводов
	Редактирование переводов в специализированном программном обеспечении для автоматизации перевода
	Сверка и вычитка переводов
	Выполнение лексикографического контроля
	Выполнение терминологического контроля
	Оценка качества переводов и рейтингование переводчиков
	Форматирование переводов
	Предоставление обратной связи переводчикам по результатам выполнения редактирования
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Проверять текст перевода по формальным признакам
	Ликвидировать случаи неполного перевода
	Вносить необходимые смысловые, лексические и стилистико-грамматические изменения в текст перевода
	Проверять правильность перевода терминов
	Унифицировать терминологию
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Общая и специализированная терминология предметной области перевода
	Критерии контроля качества
	Метрики оценки качества перевода
	Терминологический анализ
Принципы унификации терминов	

	Принципы стандартизации терминов
	Правила форматирования печатного текста
	Механизм компьютерного редактирования, анализа и оценки результатов перевода
	Использование компьютерной техники и средств автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества переводов
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ D/01.7 не реже одного раза в 5 лет

3.4.2. Трудовая функция

Наименование	Предоставление консультаций по улучшению качества перевода	Код	D/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала		
	X		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Независимая экспертиза качества устного и письменного перевода
	Взаимодействие с образовательными организациями, обучающими переводу
	Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Проводить экспертизу устных и письменных переводов и давать экспертное заключение по выявленным фактам
	Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества переводов
	Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества
	Организовывать взаимодействие образовательных организаций, обучающих переводу, переводческих предприятий и отделов
	Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода
	Применять и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устных и письменных переводов
	Методология обучения устному и письменному переводу
	Методология наставничества на предприятиях
Другие характеристики	Организация производственной практики
	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ D/02.7 не реже одного раза в 5 лет

3.4.3. Трудовая функция

Наименование	Исследовательская деятельность в области перевода	Код	D/03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	---	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала		
	X		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Критический анализ развития переводческой отрасли
	Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
	Мониторинг информации по теме исследования
	Представление в научных докладах и публикациях результатов исследований в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
	Составление отчетов по полученным результатам
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Писать статьи по результатам проведенных исследований в области перевода, переводоведения и дидактики перевода
	Готовить доклады и публично представлять результаты исследований
	Проводить исследования по апробированию новых технологий, методик, моделей в области теории и практики, дидактики перевода
	Оценивать эффективность научно-исследовательских разработок в области теории и практики, дидактики перевода
	Устанавливать партнерские отношения для реализации проекта
	Использовать методы поиска и обобщения информации в рамках поставленной задачи
	Проводить научный эксперимент
	Работать в междисциплинарных командах и проектах
Необходимые знания	Иностранный язык на профессиональном уровне
	Родной язык на профессиональном уровне
	Теория, практика и дидактика перевода
	Виды источников для поиска и отбора материала в области теории и практики, дидактики перевода
	Требования к подготовке научных докладов и публикаций
	Достижения науки в области теории и практики, дидактики перевода
	Лучшие практики опыта проведения междисциплинарных исследований в области перевода
	Методы и процедуры оценки результативности междисциплинарного научно-исследовательского проекта
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ D/03.7 не реже одного раза в 5 лет

3.5. Обобщенная трудовая функция

Наименование	Руководство переводческой деятельностью	Код	Е	Уровень квалификации	7
--------------	---	-----	---	----------------------	---

Происхождение обобщенной трудовой функции	Оригинал	Займствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Возможные наименования должностей, профессий	Директор Руководитель отдела Старший технолог
--	---

Требования к образованию и обучению	Высшее образование – специалитет, магистратура или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и дополнительное профессиональное обучение – программы профессиональной подготовки по должностям, программы профессиональной переподготовки по профилю деятельности
-------------------------------------	---

	или Высшее образование (непрофильное) – специалитет, магистратура и опыт работы по профилю деятельности не менее 5 лет.
Требования к опыту практической работы	При наличии профильного высшего образования – опыт работы не менее 3 лет. При наличии непрофильного высшего образования – опыт работы по профилю деятельности не менее 5 лет.
Особые условия допуска к работе	
Другие характеристики	

Дополнительные характеристики

Наименование документа	Код	Наименование базовой группы, должности (профессии) или специальности
ОКЗ		
ЕТКС ¹⁴ или ЕКС ¹⁵		
ОКПДТР ¹⁶		
ОКСО ¹⁷ , ОКСВНК ¹⁸		

3.5.1. Трудовая функция

Наименование	Управление переводческим отделом (в том числе переводческим подразделением непрофильной организации)	Код	Е/01.7	Уровень (под-уровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	------------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	X			

Трудовые действия	Распределение функциональных задач внутри группы или отдела
	Распределение объемов работ, контроль качества и своевременности исполнения
	Ведение отчетности о работе группы или отдела
	Анализ и контроль эффективности работы группы или отдела
	Разработка и согласование показателей эффективности работы отдела или группы и отдельных сотрудников
	Анализ, планирование и контроль внедрения специализированного программного и аппаратного обеспечения, а также передовых методов работы в отделе или группе
	Управление рисками на уровне работы отдела
	Разработка политики взаимодействия с заказчиками
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Поддерживать внутреннюю корпоративную культуру и этические нормы
	Планировать финансовые потребности
	Осуществлять подбор персонала, организовывать обучение и повышение квалификации для сотрудников
	Совершенствовать производственные алгоритмы
	Проводить общие собрания коллектива
	Консультировать сотрудников отдела по возникающим вопросам
Необходимые знания	Уточнять структуру и формат предоставляемых и сдаваемых материалов
	Иностранный язык
	Корпоративная культура и этические нормы
	Финансовое планирование
	Технологические процессы перевода

	Основы управления персоналом
	Основы перспективного планирования
	Основы управления рисками
	Система показателей эффективности
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ Е/01.7 не реже одного раза в 5 лет

3.5.2. Трудовая функция

Наименование	Управление производственным процессом перевода	Код	Е/02.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	--	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции	Оригинал	Заимствовано из оригинала	Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта
	Х			

Трудовые действия	Разработка типовых алгоритмов и типовых технологических процессов
	Разработка и планирование набора функциональных задач отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Разработка и планирование общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Управление рисками на уровне переводческих проектов
	Контроль соблюдения общего порядка взаимодействия отдельных работников, групп и отделов переводческого предприятия
	Разработка механизма совершенствования технологии и порядка взаимодействия
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Консультировать заинтересованные стороны по особенностям выполнения заказа
	Организовывать международные протокольные мероприятия с использованием нескольких рабочих языков, их информационно-документационным обеспечением
	Определять возможные риски в процессе работы и предпринимать меры по их предупреждению и устранению
	Взаимодействовать с исполнителями и осуществлять приемочный контроль
	Обрабатывать и анализировать тексты в специализированном программном обеспечении
Необходимые знания	Иностранный язык
	Технологические процессы перевода
	Основы управления персоналом
	Основы финансового планирования
	Основы управления рисками
	Специализированное программное обеспечение
	Система показателей эффективности
Законодательство Российской Федерации	
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ Е/02.7 не реже одного раза в 5 лет

3.5.3. Трудовая функция

Наименование	Управление переводческой компанией	Код	Е/03.7	Уровень (подуровень) квалификации	7
--------------	------------------------------------	-----	--------	-----------------------------------	---

Происхождение трудовой функции

Оригинал X	Заимствовано из оригинала		
		Код оригинала	Регистрационный номер профессионального стандарта

Трудовые действия	Анализ существующих потребностей заказчиков, группы заказчиков, отрасли
	Прогнозирование и выяснение будущих потребностей заказчика, группы заказчиков, обслуживаемых отраслей
	Разработка и планирование заблаговременных и долгосрочных мероприятий по обеспечению будущих потребностей заказчиков и качества перевода
	Составление требований к разработке программного обеспечения для переводческого предприятия
	Внедрение программного обеспечения на переводческом предприятии
	Анализ и прогнозирование технологических потребностей рынка перевода
	Анализ исследований и разработок в области автоматизации перевода
	Определение вектора технологического развития переводческого предприятия
Необходимые умения	Переводить с одного языка на другой
	Разрабатывать и внедрять корпоративную культуру и этические нормы
	Определять и организовывать основные и вспомогательные направления деятельности
	Планировать и проводить финансовую политику
	Взаимодействовать с контролирующими органами и гарантировать соблюдение требования законодательства
	Разрабатывать и контролировать исполнение внутренней документации
Необходимые знания	Иностранный язык
	Корпоративная культура и этические нормы
	Финансовое планирование
	Технологические процессы перевода
	Основы управления персоналом
	Основы перспективного планирования
	Основы управления рисками
	Система показателей эффективности
Законодательство Российской Федерации	
Другие характеристики	Прохождение программ дополнительного профессионального образования по профилю ТФ Е/03.7 не реже одного раза в 5 лет

IV. Сведения об организациях-разработчиках профессионального стандарта

4.1. Ответственная организация – разработчик

НП «Национальная ассоциация офисных специалистов и административных работников»	
(наименование организации)	
Директор	Л.П. Хлюснева
(должность и ФИО руководителя)	

4.2. Наименования организаций – разработчиков

1	Союз переводчиков России (СПР) – ответственный координатор
2	Национальная лига переводчиков (НЛП)
3	Союз «Центрально-Сибирская торгово-промышленная палата», г. Красноярск
4	Институт филологии и языковой коммуникации ФГАОУ ВО «Сибирский федеральный университет», г. Красноярск
5	ООО «АКМ-Вест», г. Москва
6	ООО «РуФилмс», г. Москва
7	ООО «Бюро переводов «Нэо Транслейтинг», г. Красноярск
8	ФГБОУ ВО «Московский государственный лингвистический университет» (МГЛУ), г. Москва

¹Профессиональный стандарт оформляется в соответствии с методическими рекомендациями по разработке профессионального стандарта, утвержденными приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 29 апреля 2013 г. № 170н (в соответствии с письмом Министерства юстиции Российской Федерации от 23 июля 2013 г. № 01/66036-ЮЛ не нуждается в государственной регистрации).

²Общероссийский классификатор занятий.

³Общероссийский классификатор видов экономической деятельности.

⁴Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих.

⁵Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих.

⁶Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов ОК 016-94.

⁷Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

⁸Общероссийский классификатор специальностей высшей научной квалификации.

⁹Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих.

¹⁰Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих.

¹¹Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов ОК 016-94.

¹²Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

¹³Общероссийский классификатор специальностей высшей научной квалификации.

¹⁴Единый тарифно-квалификационный справочник работ и профессий рабочих.

¹⁵Единый квалификационный справочник должностей руководителей, специалистов и служащих.

¹⁶Общероссийский классификатор профессий рабочих, должностей служащих и тарифных разрядов ОК 016-94.

¹⁷Общероссийский классификатор специальностей по образованию.

¹⁸Общероссийский классификатор специальностей высшей научной квалификации.